

きんたい、Kintai

Vol. 20
2015夏 Summer

二つの文化を結ぶ架け橋 BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





- 3 自衛隊・米軍初共催の日米親善デー
MCAS Iwakuni hosts first joint Friendship Day air show
- 8 硫黄島慰霊追悼式典を支援するVMGR-152
VMGR-152 supports Reunion of Honor in Iwo To
- 10 退職する日本人従業員を称える岩国基地
MCAS Iwakuni honors retiring Japanese employees
- 12 マラソン大会参加者の命を救った海軍隊員
Sailor aboard MCAS Iwakuni saves life of Road Race participant
- 14 岩国基地住人が広瀬で茶摘体験
MCAS Iwakuni residents experience Tea Harvesting
- 16 お互いから学び、絆を深める日米高校生たち
High school students build bonds by learning together
- 18 第38回錦帯橋まつりに参加した岩国基地隊員
Service members take part in 38th Annual Kintai-kyo Bridge Festival
- 20 海兵隊員にインタビュー：ドゥワイ・フィスク伍長
Interview with a Marine : Cpl. Dwight Fiske
- 22 土砂災害復旧支援で表彰を受ける岩国基地隊員
MCAS Iwakuni service members recognized for assistance after mudslide
- 24 全米看護師週間を祝う日米看護師たち
U.S., Japanese nurses celebrate Nurse's Week aboard MCAS Iwakuni

2015 夏
Summer

Vol.20

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, for the local Japanese at Iwakuni City to make a better understanding about MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, is not always reflected by the official views/opinions by the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinion/question to us.

表紙の写真:

4月29日、第38回錦帯橋まつりの大名行列に参加した後、写真撮影のためにポーズをとる岩国基地報道部、オペレーションズチーフのジェシカ・ケサダ伍長(写真左)とソーシャルメディア担当のアリッサ・シュニング伍長です。この大名行列は毎年一回行われていて、江戸から参勤交代で戻ってくる様子を再現しています。詳細は18ページをご覧ください。写真:ルイス・ラミレス伍長。

Cover photo:

Cpl. Jessica Quezada, left, operations chief, and Cpl. Alissa Schuning, social media noncommissioned officer with the Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Public Affairs Office, pose for a photo after the Daimyo Procession during the Kintai-kyo Bridge Festival, April 29, 2015. The procession is an annual parade that reenacts the return of the daimyo and his entourage from the capital of Japan. Please read the story on Page 18. Photo by Cpl. Luis Ramirez.

岩国基地司令 / 発行者
ロバート・ブシェー大佐

報道部長
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ
エドワード・ゲバラ・ジュニア二等軍曹

プレスチーフ
アントニオ・ルビオ三等軍曹

オペレーションズチーフ
ジェシカ・ケサダ伍長

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by
Col. Robert V. Boucher

Public Affairs Officer
Maj. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief
Staff Sgt. Edward R. Guevara Jr.

Press Chief
Sgt. Antonio Rubio

Operations Chief
Cpl. Jessica Quezada

Mailing Address
MCAS Iwakuni
Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

自衛隊・米軍初共催の日米親善デー

MCAS Iwakuni hosts first joint Friendship Day air show



5月3日に岩国基地で開催された「海上自衛隊岩国航空基地航空基地祭／米海兵隊岩国航空基地親善デー2015航空ショー」で、日本人来場者のシャツにサインをする海兵第152空中給油輸送中隊 (VMGR-152) の海兵隊員。写真:ルイス・ラミレス伍長
A Marine with Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152 signs a Japanese visitor's shirt during the Japan Maritime Self-Defense Force/Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day 2015 Air Show aboard MCAS Iwakuni, Japan, May 3, 2015. Photo by Cpl. Luis Ramirez.

記事:アリッサ・シュニング伍長
Story by: Cpl. Alissa P. Schuning

2015年5月3日 / May 3, 2015

『海』 海上自衛隊岩国航空基地航空基地祭／米海兵隊岩国航空基地親善デー2015航空ショー』が開催された5月3日、訪れた約165,000人の来場者のために、岩国基地の門が開放された。Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, opened its gates to approximately 165,000 guests for the Japan Maritime Self-Defense Force/MCAS Iwakuni Friendship Day 2015 Air Show, May 3, 2015.

今年海上自衛隊、第31航空群による岩国基地祭と岩国基地日米親善デーとの合併イベントとなり、初めての日米共催による共同航空ショーとなった。

This year, the event expanded to combine both the Fleet Air Wing 31 annual Open House and the traditional MCAS Iwakuni Friendship Day, resulting in the first-ever joint Friendship Day air show.

「これは海上自衛隊と米軍とが密接な調整をしてきたことの一例です。」と話すのは、岩国基地司令のロバート・ブシェー大佐。「これは日米二国間の協力体制と精神を表す素晴らしいイベントであり、共同開催できたことは名誉なことだと思います。」
“I think this is a great example of the close coordination we have between the JMSDF and the U.S. forces here,” said Col. Robert Boucher, commanding officer of MCAS Iwakuni. “This is just an outstanding event to show the spirit and cooperation between our two countries and we’re honored to host it.”

あいにくの雨にもかかわらず、今回初めて実施されるアトラクションや数年ぶりとなる航空ショーを楽しもうと、来場者はこの日開放されたゲートから会場へどんどん進んでいった。Guests funneled through the gates for Friendship Day, despite the less than favorable weather, to enjoy the new additions to the event and to see the return of the air show.

日米親善デーで航空ショーが最後に行われたのは2012年。今年の航空ショーは以前から人気のブルーインパルスから、今年初めてとなるブライティング・ウィングウォーカーズ（イギリス拠点）によるアクロバット飛行演技まで、総勢で開催された。The last Friendship Day air show was in 2012 and this year the show came back in full force with old favorites like the Blue Impulse and new acts such as the Breitling Wingwalkers, an acrobatic

formation display team based out of the United Kingdom.

「共催で行う初めての航空ショーであることに加えて、ブライティング・ウォーカーズが日本で初めて演技をしたのが岩国基地での航空ショーとなりました。」とブシェー大佐。「今年初めて見るものがたくさんあったのではないのでしょうか。」

“In addition to being the first joint Friendship Day air show, it’s also the first time the Breitling Wingwalkers have ever displayed in Japan,” said Boucher. “There are a lot of great firsts happening this year.”

航空ショー以外にも、日米の航空機や軍事車輛の地上展示のような地上イベントも来場者を魅了し、日米の食べ物や製品を売る出店や制服を着た隊員との写真撮影なども人気があった。

Along with the air show, visitors swarmed the grounded attractions such as the static displays consisting of multiple American and Japanese military vehicles and aircraft, while vendors offered both American and Japanese products and snapped photos with any uniformed military members nearby.

ブシェー大佐によると、「これまでと同様、親善デーは日本人来場者が基地を見学し、少しでもあるがアメリカ文化を体験できる機会であり続ける」という。今年の日米親善デーは海上自衛隊との共催であったが、今後も共催にしていきたいとブシェー大佐は付け加えた。According to Boucher, Friendship Day continues to be a great way for Japanese visitors to check out the air station and to experience a little bit of American culture. After integrating the JMSDF

into the festivities this year, he added that he would like to keep Friendship Day as a joint event in the future.

海上自衛隊、第31航空群司令、大瀬戸功海将補もブシェー大佐と同じ意見で、「日米は有事の際だけでなく、平時でも同盟国であり、共同でこのようなイベントを開催することは重要だ。」と述べた。

JMSDF Rear Admiral Isao Oseto, commanding officer of Fleet Air Wing 31, mirrored Boucher’s comments saying that it is important for the U.S. and Japan to come together and coordinate events like this because we are not just allies in war, but partners during peacetime as well.





5月3日に実施された『海上自衛隊岩国航空基地祭／米海兵隊岩国航空基地親善デー2015航空ショー』でアクロバット飛行演技を披露する、ブライトリング・ウィングウォーカーズ。ブライトリング・ウィングウォーカーズが日本で演技をしたのは岩国基地が初めてとなった。
The Breitling Wingwalkers perform for visitors during the Japan Maritime Self-Defense Force/Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day 2015 Air Show, May 3, 2015, aboard MCAS Iwakuni, Japan. Their Friendship Day performance marks the first display the Breitling team has ever done in Japan.



『海上自衛隊岩国航空基地航空基地祭／米海兵隊岩国航空基地親善デー2015航空ショー』が開催された5月3日、報道機関のインタビュー終了後、握手を交わす海上自衛隊、第31航空群司令、大瀬戸功海将補と岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐。
Col. Robert Boucher, commanding officer of MCAS Iwakuni, and Japan Maritime Self-Defense Force Rear Admiral Isao Oseto, commanding officer of Fleet Air Wing 31, shake hands after an interview during the JMSDF/Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day 2015 Air Show, May 2015, aboard MCAS Iwakuni, Japan.



『海上自衛隊岩国航空基地航空基地祭／米海兵隊岩国航空基地親善デー2015航空ショー』が開催された5月3日、空中で演技を披露する航空自衛隊のブルーインパルス。
The Blue Impulse fly and perform one of their many acts during the Japan Maritime Self-Defense Force Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day 2015 Air Show, May 3, 2015, aboard MCAS Iwakuni, Japan.



5月3日に実施された『海上自衛隊岩国航空基地祭／米海兵隊岩国航空基地親善デー2015航空ショー』で、来場した日本人の子供と写真撮影に応じる海兵隊員。
A Marine poses with a Japanese national during the Japan Maritime Self-Defense Force/Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day 2015 Air Show, May 3, 2015, aboard MCAS Iwakuni, Japan.



5月3日の『海上自衛隊岩国航空基地祭／米海兵隊岩国航空基地親善デー2015航空ショー』で日本人来場者と写真撮影に応じる、海兵第171航空師団支援中隊 (MWSS-171)、給養員のアレキサンダー・ケイトン伍長。
Cpl. Alexander Caton, a food service specialist with Marine Wing Support Squadron 171 poses for a photo during the Japan Maritime Self-Defense Force/Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day 2015 Air Show, May 3, 2015, aboard MCAS Iwakuni, Japan.



5月3日に実施された『海上自衛隊岩国航空基地祭／米海兵隊岩国航空基地親善デー2015航空ショー』で、来場した日本人の子供と写真撮影に応じる海兵隊員。
A Marine poses with a Japanese national during the Japan Maritime Self-Defense Force/Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day 2015 Air Show, May 3, 2015, aboard MCAS Iwakuni, Japan.



『海上自衛隊岩国航空基地航空基地祭／米海兵隊岩国航空基地親善デー2015航空ショー』が開催された5月3日、訪れた日本人の子供とハイファイブをする岩国基地、写真班チーフのチャールズ・ポウ二等軍曹。
Staff Sgt. Charles Poag, staff noncommissioned officer with Combat Camera, gives a Japanese national a high-five during the Japan Maritime Self-Defense Force Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day 2015 Air Show, May 3, 2015, aboard MCAS Iwakuni, Japan.



『海上自衛隊岩国航空基地航空基地祭／米海兵隊岩国航空基地親善デー2015航空ショー』が開催された5月3日、米海兵隊マスコットのデビルドッグに話しかける日本人来場者。
A Japanese visitor stops to speak to Devil Dog during the Japan Maritime Self-Defense Force/Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day 2015 Air Show aboard MCAS Iwakuni, Japan, May 3, 2015.

硫黄島慰霊追悼式典を支援するVMGR-152

VMGR-152 supports Reunion of Honor in Iwo To



写真と記事:
カルロス・クルース・ジュニア兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Carlos Cruz Jr.

2015年3月21日 / March 21, 2015

硫黄島(いおうとう)で3月21日、日米硫黄島戦没者合同慰霊追悼式典が行われ、岩国基地所属の海兵第152空中給油輸送中隊(VMGR-152)の海兵隊員が輸送支援を提供した。今年は硫黄島の戦いから70周年を数える。

Marines with Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152 from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, provided transportation support for the 70th Anniversary Reunion of Honor of the Battle of Iwo Jima, March 21, 2015.

「VMGR-152は毎年、この式典を支援しています。」と話したのは、VMGR-152の機長、チャールズ・ケイシー大尉。「我々は海兵第三遠征軍(III MEF)隷下部隊として岩国基地に駐留し、通常は空軍が行う任務を行っています。」
「VMGR-152 supports the Reunion of Honor every year,” said Capt. Charles Casey, an aircraft commander with VMGR-152. “Being a (III Marine Expeditionary Force) asset stationed in MCAS Iwakuni has us doing things that the Air Force would usually do for us.”

通常、VMGR-152の任務は空中給油や低空空中投下であるが、太平洋地域では今回のような輸送も通常任務に含まれる。
Usually, VMGR-152 does refueling or low flying air drop missions, but being stationed in the Pacific, transport missions like this are very common.

この式典に出席する硫黄島戦の体験者は年々、少なくなっている。
Every year there are less and less veterans from the battle of Iwo Jima still alive to attend the reunion.

「硫黄島での式典を支援できることは大変光栄です。」とケイシー大尉。「硫黄島の戦いは70年も前のことですから、この式典を今後も長く続けることは、残念ですが難しいでしょう。ですから、出席されている退役軍人の皆さんに対して敬意を表すことは重要なことです。」
“It’s a great honor to be involved in the anniversary on Iwo Jima,” said Casey. “Unfortunately, because of when the battle was fought, we won’t be able to celebrate this much longer so it’s important that we make it the best we can out of respect for these veterans.”

この式典を支援した隊員と民間人は、摺鉢山(すりばちやま)で退役軍人と交流することができた。第二次世界大戦中、硫黄島の戦いで5人の海兵隊員と1人の海軍隊員がアメリカ国旗を掲げたのが摺鉢山である。
Service members and civilians who supported the reunion got a chance to socialize with the veterans on Mount Suribachi, where five Marines and a sailor raised the American flag at the battle in Iwo To during World War II.

「KC-130Jハーキュラス(ロッキード社製)のパイロットとして、世界中を飛び回っています。」とケイシー大尉。「ほとんどの場合、空港に着陸し、窓から外を確認し、また離陸します。ここでも同じだと思っていましたが、硫黄島では一泊し、島内で時間を過ごすことができました。普段よりも楽しい任務でした。」
“Being a Lockheed KC-130J Hercules aircraft pilot, we get to travel all over the

world,” said Casey. “Often times we just land at the airport, look out the window and see what’s going on, and then we take off again. I thought that’s what was going to happen coming out here to Iwo Jima, but then I found out we were staying overnight and spending some time on the island, which made it that much sweeter.”

VMGR-152の搭乗員、エリ・ウォーレス伍長によると、VMGR-152はこの式典の支援において極めて重要な役割を果たしている。
VMGR-152 plays a vital role in support of the reunion according to Cpl. Eli Wallace, a crew master with VMGR-152.

「我々の支援なしでは、退役軍人の皆さんが硫黄島で再会することはなかったかもしれません。」とウォーレス伍長。
“Without us, these veterans might not have had the chance to reunite like this,” said Wallace.

式典に参加した海兵隊退役准士官のハーシェル・ウィリアムズさん(91歳)は、「お互いを敵国と呼んでいた人たちと一緒にこの丘に集まることができる、現在の平和にとっても感謝しています。彼らは決して私の敵ではありませんでした。彼らが誰なのかすら知りませんでした。私はただ、自分自身と母国を守っていただけなのです。」と話した。
“I’m so thankful for peace... That we can gather on this hill with who were once called an enemy. They were never an enemy to me, I didn’t even know who they were, I was just defending myself and my country,” said Hershel W. Williams, 91, a retired chief warrant officer four in the Marine Corps.



3月22日、嘉手納航空基地から硫黄島へのフライト準備をする、海兵第152空中給油輸送中隊(VMGR-152)の機長、チャールズ・ケイシー大尉(写真左)とパイロットのジェイコブ・ビラップス中尉。VMGR-152は米側関係者、海兵隊員、車両を輸送した。
Capt. Charles Casey, left, an aircraft commander with Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152, and 1st Lt. Jacob Billups, a pilot with VMGR-152, prepare to take flight to Iwo To, formally known as Iwo Jima, from Kadena Air Base, Japan, March 22, 2015. VMGR-152 provided transportation for Marines, VIPs and vehicles.

(8ページ写真)硫黄島(いおうとう)で3月21日に行われた日米硫黄島戦没者合同慰霊追悼式典終了後、KC-130Jハーキュラス(ロッキード社製)に階段を組み込む、海兵第152空中給油輸送中隊(VMGR-152)の海兵隊員。
(Photo on page 8) Marines with Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152 load a staircase onto a KC-130J Hercules after the Reunion of Honor Ceremony on Iwo To, formerly known as Iwo Jima, March 21, 2015.



硫黄島(いおうとう)で3月21日に行われた日米硫黄島戦没者合同慰霊追悼式典で、海兵隊員に硫黄島での体験を話す米陸軍航空隊のジェリー・アレン大尉(退役軍人、写真左)。
Retired U.S. Army Air Corps Capt. Jerry Allen tells a Marine about his experiences from the battle of Iwo Jima during the 70th Anniversary Iwo Jima Reunion of Honor at Iwo To, Japan, March 21, 2015.



硫黄島(いおうとう)で3月21日に行われた日米硫黄島戦没者合同慰霊追悼式典で、硫黄島の戦いを体験した米海兵隊退役軍人と話をする、米海兵隊総司令官、ジョセフ・ダンフォード・ジュニア大尉。
Gen. Joseph F. Dunford Jr., commandant of the Marine Corps, speaks to a retired United States Marine Corps veteran from the battle of Iwo Jima during the 70th Anniversary Iwo Jima Reunion of Honor at Iwo To, Japan, March 21, 2015.



硫黄島(いおうとう)で3月21日に行われた日米硫黄島戦没者合同慰霊追悼式典で、それぞれの国旗を保持する米海兵隊員と自衛隊員。
U.S. Marines and Japanese troops display their nations’ colors during the 70th Anniversary Iwo Jima Reunion of Honor ceremony at Iwo To, Japan, March 21, 2015.

退職する日本人従業員を称える岩国基地 MCAS Iwakuni honors retiring Japanese employees



クラブ岩国で6月25日に行われた日本人従業員退職式の終了後、全員で集合写真を撮る退職者とその上司や関係者。写真：マーク・アダムス兵長。
Department representatives, U.S. officials and retirees pose for a picture after the retirement ceremony at the Landing Zone inside Club Iwakuni aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, June 25, 2015. Photo by Lance Cpl. Mark Adams.

記事：カルロス・クルース・ジュニア兵長
Story by: Lance Cpl. Carlos Cruz Jr.

2015年6月25日 / June 25, 2015

クラブ岩国で6月25日、日本人従業員退職式が行われ、退職者とその上司や同僚など関係者が出席した。

Station residents and retirees gathered inside Club Iwakuni aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, for a retirement ceremony June 25, 2015.

退職式に出席して感謝状を受け取ったのは15名だったが、基地内の様々な部署で働いてきた退職者は全部で39名に上る。

At the ceremony, only 15 retirees attended to receive certificates of appreciation, but in total the ceremony honored 39 retirees coming from a variety of departments within the station.

民間人事部(CHRO)、従業員管理関係調整職の田坂幸久さんによる開会の挨拶の後、退職者への感謝状授与が行われた。Yukihisa Tasaka, an Employee Management Relations Technician with the Civilian Human Resources Office, began the ceremony with opening remarks followed by the presentation of certificates.

感謝状授与に続き、岩国基地司令のロバート・ブシェー大佐から退職者に対し、基地に建

設的な影響を与えてきたことについて謝辞が述べられた。

After the certificate presentation, Col. Robert V. Boucher, commanding officer of MCAS Iwakuni, voiced his appreciation toward the Japanese employees and the positive affect they have on the station.

「岩国基地は太平洋地域の安定的な平和の維持に重要な役割を担っています。」とブシェー大佐。「毎日仕事をしている間は、皆さんそれぞれの貢献がどれほど重要かを理解することは難しかったかもしれませんが、皆さんの誠実さと献身的な働きなしでは、我々が岩国基地で任務を遂行することはできなかったでしょう。基地の成功とは皆さんの成功であることを認識して、皆さんそれぞれが大きな喜びを感じていただきたいと思います。」

“The air station plays a vital role in maintaining peace and stability in the pacific region,” said Boucher. “Although it may have been difficult during the course of their day-to-day duties to see the importance of their individual contributions, I can assure you that we could not have accomplished our mission here without their loyal and dedicated service. I hope they take a great deal of personal satisfaction in knowing that the air station’s success is their success.”

39名の日本人従業員の勤続年数は16年から37年までとさまざま。退職者は正式に退職する前に一年間の契約を結び、彼らの後任者を訓練する。

The 39 retirees worked anywhere from 16 to 37 years aboard station. Before the employees officially retire, they sign a one-year contract and they train their replacements to the best of their abilities.

この退職式は毎年実施されており、一年以内に退職する日本人従業員全員に対してその栄誉を称え、基地は彼らの献身的な働きぶりに感謝を示している。

This ceremony is held annually to honor all of the Japanese employees retiring within the year and to show the station’s appreciation for their faithful service.

民間人事部長のトレイシー・ソイヤーさんは、日本人従業員の基地に対する誠実さと、基地の任務遂行のために彼らがしてきた貢献を賞賛した。

Tracey S. Sawyer, director of the Civilian Human Resources Office, praised the contractor’s loyalty to the station and the contributions they have made to the station’s mission success.

「隊員が2、3年で移動していくのに対して、日本人従業員の皆さんは基地ですと働いてくれます。ですから、日本人従業員のいない基地は想像ができません。」とソイヤーさん。「もし、人事部の日本人従業員が私を正しく導き、職場に慣れさせてくれないと、うちの事務所は存在すらできないでしょう。日本人従業員の皆さんの退職は本当に寂しく思います。」

クラブ岩国で6月25日に行われた日本人従業員退職式でケーキカットをする。岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐(左)と補給部、トラクター運転手のフジサワ・ヒロシさん(右)。写真：カルロス・クルース・ジュニア兵長。
Col. Robert V. Boucher, left, commanding officer of MCAS Iwakuni, and Hiroshi Fujisawa, right, a tractor-trailer driver with Logistics, cut the cake at the retirement ceremony inside Club Iwakuni aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, June 25, 2015. Photo by Lance Cpl. Carlos Cruz Jr.



“I can’t imagine the air station without Japanese employees because they provide a constant work force versus military members who come and go every two-to-three years,” said Sawyer. “If it wasn’t for my Japanese employees, who helped me navigate and get comfortable, I don’t think our office would even be standing. Overall, the presence of those retiring employees will be truly missed.”

日本人が米軍基地で働くことは、言葉の壁などの障害を引き起こすこともあるが、日本人もアメリカ人もこれらの困難を乗り越え、これまでに友好を深めてきた。

Having Japanese natives work on an American air station can lead to some obstacles such as the language barrier, but both the Japanese and Americans work through those difficulties and build friendships along the way.

「私は英語が得意ではないので、アメリカ人とコミュニケーションをとることは簡単ではありませんでした。」と話すのは、施設部の技術者、ホリノ・ミノルさん。「ただ、とても明るい海兵隊員の皆さんと一緒に働くことは、大変楽しいものでした。皆さんと一緒に働くことができ、人生において大変いい経験になりました。おかげで、英語を話す力も上達しましたし、アメリカの文化や習慣、礼儀について学ぶことができました。」

“It was hard for me to communicate with American people as my English was not

good,” said Minoru Horino, an engineer with Facilities. “But it’s very enjoyable working alongside service members as they are so positive. Generally, I had very good experience in my life working together and found improvement in my English speaking and knowledge of their culture, customs and courtesies.”

日本人は元来、感謝をよく表す人たちだが、この退職式はこのように日本人に対し米軍基地がどれくらい感謝しているかを表すためのものでもある。

Japanese people are naturally very appreciative, but this ceremony provided the opportunity to show those Japanese

contractors how much the U.S. air station appreciates them.

ブシェー大佐は、「全海兵隊員、民間従業員を代表して、日本人退職者の皆さんが基地内組織や基地コミュニティのために貢献してくれたことすべてに対し、心からのお祝いと感謝を述べたいと思います。」と話した。

“On behalf of all the Marines, sailors and civilians of MCAS Iwakuni, I offer a sincere congratulations and heartfelt thank you for all they have contributed to our organizations and community,” said Boucher.



クラブ岩国で6月25日、日本人従業員退職式が行われ、退職者とその職場関係者が出席した。退職式に出席して感謝状を授与されたのは15名だけだったが、実際に退職するのは39名で、基地内の様々な職場で働いてきた人たちである。写真：カルロス・クルース・ジュニア兵長。
Station residents and retirees gathered inside Club Iwakuni aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, for a retirement ceremony June 25, 2015. At the ceremony, only 15 retirees attended to receive certificates of appreciation, but in total the ceremony honored 39 retirees coming from a variety of departments within the station. Photo by Lance Cpl. Carlos Cruz Jr.

マラソン大会参加者の命を救った海軍隊員

Sailor aboard MCAS Iwakuni saves life of Road Race participant



5月12日、岩国市役所で感謝状贈呈式の後、写真撮影に応じる岩国市体育協会の伊達明彦会長とロバート・ケイシー医療歯科クリニックの家庭医、ネイサン・ヘマーリー海軍大尉。感謝状は岩国市体育協会からヘマーリー海軍大尉へ贈られた。Navy Lt. Nathan Hemerly, a family medicine doctor at the Robert M. Casey Medical and Dental Clinic, and Akehiko Date, chairman at the General Incorporated Association Iwakuni City Sports Association, pose for a picture after Date presented Hemerly with a certificate of appreciation at the city hall in Iwakuni City, Japan, May 12, 2015.

写真と記事：
カルロス・クルース・ジュニア兵長
Story and photo by:
Lance Cpl. Carlos Cruz Jr.

2015年5月12日 / May 12, 2015

岩国市で実施された第9回錦帯橋ロードレースに参加中、ネイサン・ヘマーリー海軍大尉の手中に一人の参加者の生死が委ねられた。その時、ヘマーリー海軍大尉がこれまで受けてきたすべての医療訓練が効果を発揮した。

While participating in the 9th annual Kintai-kyo Road Race in Iwakuni City, Japan, all of Navy Lt. Nathan Hemerly's medical training kicked in when the balance between life and death was put in his hands.

日本人看護師の助けを借りながら、ヘマーリー海軍大尉はレース中に突然倒れて意識を失った女性参加者に対してCPR(心肺機能蘇生法)を施した。

Hemerly, with the assistance of a local Japanese nurse, performed CPR on a female participant of the race who suddenly fell and became unconscious during the run.

「医学部在学中、似たような状況を扱った訓練を受けたことはありますが、実際にこのようなことを体験したのは初めてなので、かなり不安でした。」とヘマーリー海軍大尉。

“I've dealt with situations like this during exercises in medical school, but this was the first real life scenario that I've ever been in, I was pretty nervous,” said Hemerly.

この日、ヘマーリー海軍大尉は10キロのランを完走し、奥さんと子供を捜しながらサイドラインの横を歩いていた。すると、一人のランナーが倒れているのを見つけた。

Hemerly finished the 10k run and as he walked along the sidelines looking for his wife and son, he saw one of the runners collapse.

「最初はただ、つまづいただけだと思っていました。」とヘマーリー海軍大尉。「彼女は立ち上がり、大丈夫そうに見えましたが、また倒れこみました。そのときは別の日本人参加者が彼女を立ち上げさせ、彼女はまた走りだしました。彼女は倒れる度にだんだんと、普通ではなくなっていくように見えたので、彼女が倒れる度に少しずつ近づいていきました。」

“I thought that she had just tripped,” said Hemerly. “She got up and looked just fine, but then she fell again. At that time another Japanese participant helped her up and then continued running. Each time she fell I kept getting closer to the fence because every time it seemed more unusual.”

女性が3回目に倒れたとき、ヘマーリー海軍大尉と日本人看護師が彼女の元へ駆けつけた。女性が意識を失い、脈拍がないのを確認すると、看護師は胸部圧迫を開始し、ヘマーリー海軍大尉は人工呼吸を行った。

The third time the woman fell, Hemerly and a Japanese nurse came to her aid and found the woman unconscious and without a pulse. The nurse began to perform chest compressions as Hemerly took her head and performed rescue breaths.

「(日本人看護師との間に)言葉の壁があったので、人工呼吸をどのタイミングで行うかを判断するのは簡単ではありませんでした。ですから、看護師を注意深く見ながら彼女が胸部圧迫を終えるのを待ち、その後、人工呼吸を2回しました。」とヘマーリー海軍大尉。「人工呼吸を2回した後、彼女は咳をし、息を吹き返しました。」

“It was hard for me to know when to breathe because of the language barrier so I had to watch and wait for her to finish her chest compressions and then I'd perform two rescue breaths,” said Hemerly. “After I gave the two breaths, the woman coughed and then started breathing again.”

ヘマーリー海軍大尉は「法的責任という点で、心配な事も頭の中に浮かびましたが、彼女が三回目に倒れこんだとき、周りに誰もいなかったため、この心配は吹っ飛びました。本能的に彼女を救おうとしていました。」と話した。

Hemerly said there were some concerns in his head from a liability stand point, but when she went down for a third time and nobody was around, those concerns immediately went away and his instincts took charge.

この事故を知った岩国市は、目撃者に確認を取った後、ヘマーリー海軍大尉の勇敢な行動を表彰することを決定した。

The Iwakuni City government found out about the incident and, with the confirmation of witnesses, decided they wanted to recognize Hemerly for his heroic actions.

ロバート・ケイシー医療歯科クリニックの家庭医であるヘマーリー海軍大尉は5月12日、岩国市役所で岩国市体育協会から感謝状を贈られた。

The Iwakuni City Sports Association presented Hemerly, a family medicine doctor at the Robert M. Casey Medical and Dental Clinic, with a Certificate of Appreciation at City Hall in Iwakuni City, Japan, May 12, 2015.

「不測の事態に備えるため、大会当日は多くの医療スタッフを待機させていました。ですが、ヘマーリー海軍大尉はこの状況に対して

最初に行動を起こしてくれた人物であることに、私達は感謝をしています。」と話したのは、一般財団法人、岩国市体育協会会長の伊達明彦さん。「これは、日米の両方にとって大変象徴的な出来事でした。」

“At the Road Race we have a lot of medical staff ready to respond to unforeseen situations, but (Hemerly) acted first in this situation and we appreciate that,” said Akehiko Date, chairman at the General Incorporated Association Iwakuni City Sports Association. “It was a very symbolic event for Japan and the U.S.”

ヘマーリー海軍大尉は、「岩国市が自分のために感謝状贈呈式をしてくれたことは信じ難いことです。私は女性の命を救う一助ができただけで嬉しく感じています。」と話した。Hemerly said it was hard to believe the government went through all the planning and coordinating to put together the ceremony for him, adding that he's just happy he was able to save the woman's life.

「私はただ、自分が正しいと思ったことをしただけです。このように注目されることを望んでいたわけではありません。」とヘマーリー海軍大尉。「私達が日本に駐留している理由の一つは、日本の皆さんとの絆を作ることです。感謝状をいただけただけということは、私の行動が友情の証と見てもらえたのだと信じています。」

“I was just doing what I thought was the right thing to do, I wasn't looking for any attention,” said Hemerly. “Part of why we're here is to build bonds with the Japanese, and I believe this situation could be viewed as an act of friendship.”

岩国体育協会はこのロードレース主催に力を入れており、日米の友好関係を築くためにこのロードレースにアメリカ人を招待している。

Coordinators with the sports association put all of their efforts into hosting the Road Race and invited Americans to show and build the relationship between the U.S. and Japan.

伊達会長は、「ヘマーリー海軍大尉によるこの思いやりの行動は、日米の友好関係が本当に成長している証拠です。」と話した。

Date said that the act of kindness made by Hemerly is proof that the relationship really is growing.

岩国基地住人が広瀬で茶摘体験

MCAS Iwakuni residents experience Tea Harvesting

写真と記事: ジェシカ・ケサダ伍長
Story and photos by:
Cpl. Jessica Quezada

2015年5月7日 / May 7, 2015

岩国基地の住人が5月7日、岩国高等学校広瀬分校を訪れ、茶摘体験をした。Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, residents visited Hirose-Iwakuni High School to harvest green tea leaves in Iwakuni City, May 7, 2015.

これは岩国基地、文化適合プログラムの一環で行われた日本文化体験イベント。基地住人が分校に到着すると、茶葉を入れる茶摘かごを持った教職員と生徒が、開会式で出迎えてくれた。

Coordinated by the Cultural Adaption Program aboard station, high school staff and students greeted guests with an opening ceremony and baskets ready to be filled with green tea leaves.

茶摘体験は午後に行われ、分校の生徒、基地住人、そして地元の老人養護施設のお年寄りも一緒になって、新緑の茶葉を選別しながら摘んでいった。摘まれた茶葉はその後、送風、蒸し、冷却、圧力を加えて揉む揉捻(じゅうねん)、一定方向だけにローラーをかけて揉む精揉(せいじゅう)、そして乾燥の工程を経て、製品になる。

The students, guests and even elders from a local nursing home spent the afternoon selectively picking the green tea leaves that would later be fanned, steamed, cooled, pressed, rolled and dried for everyone's enjoyment.

「今日の体験は職場を離れ、地元の皆さんと交流するいい機会になりました。」と話すのは、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)の分隊長、ブランドン・コネリー中尉。「日本でこれまで体験したことは、素晴らしいものでした。仕事は非常に忙しいのですが、基地の外に出かけて日本文化を楽しむのは大好きです。日本について本やテレビで知るのではなく、屋外で今日のような行事に参加して日本の皆さんと交流したり、実際の生活の場で日本の皆さんと会うことのほうが、ずっといい経験になります。」

“This was a good chance to get out of the work environment and meet the locals,” said 1st. Lt. Brandon Connelly, division officer with Marine Aviation Logistics Squadron 12. “My experience here in Japan has been wonderful. Work is crazy, but I love to get out and enjoy the

culture. When you go out and interact at events like this and see the Japanese here in their environment vice reading about it or watching things on TV, this is better.”

(現在広く飲まれている)緑茶は元々、中国から9世紀頃に伝わったものだが、現在では日本を含むアジア各地で栽培されている。Green tea originated in China during the ninth century, but is now associated with many cultures throughout Asia, including Japan.



元々は僧侶や貴族階級の飲み物とされており、日本の僧侶や遣唐使が文化を学ぶために中国(唐)へ渡った際、貴重なお茶と一緒に持って帰ってきたといわれている。Originally a drink of the religious classes, Japanese priests and diplomats traveled to China to learn about the culture and ended up returning with the treasured tea.

日本では静岡、鹿児島、宇治がお茶の栽培地としてよく知られており、お茶の人気の上昇につれて、日本社会で広く浸透していった。In Japan, Shizuoka, Kagoshima and Uji tea fields are the most well known places for tea cultivation and the rise in popularity has made tea a very common drink in Japanese society.

「日本の由緒ある茶道は元々、上流階級が楽しむもので非常に高価なものでした。」と話すのは、文化適合プログラム担当のワタナベ・ミキエさん。「緑茶には健康効果があり、緑茶を飲むのは日本文化における習慣になっていま

す。食事や休憩のときは、飲み物としてお茶が欠かせません。また、お茶を手摘みするのは、高品質の茶葉を選別しながら、同じ品質のものを確実に集めるためです。岩国はお茶所ではありませんので、今日のこの体験は非常に特別なものです。」

“We have a historic tea ceremony that's originally for the higher class and is very expensive,” said Mikie Watanabe, cultural adaption specialist. “Drinking tea is all about the health benefits and customs in Japanese culture. When we have a meal or break time, tea is always there as a beverage. Also, handpicking tea leaves ensures high quality tea because it's more selective and pure. Iwakuni is not famous for tea harvesting, so this is a very unique and special opportunity.”

37ポンド(約16.8キログラム)の茶葉を摘んだ後、全員で昼食を取りながら、日本人は英語を、アメリカ人は日本語を話そうと、それぞれが打ち解けるために努力していた。日本人にとっても、アメリカ人にとってもこのような機会はめったにない。

After collectively picking 37 pounds of green tea leaves, everyone gathered for lunch and attempted to converse in each other's native language, a unique opportunity for the Americans and Japanese.

「言葉の壁はいつも克服しなければならないことですが、興味深いことでもあります。」とコネリー中尉。「コミュニケーションをとったり、交流しようと努力することは、言葉の壁を壊してくれます。兵舎でいすに座ったままビデオゲームをする代わりに、地元の人と出会い、交流することで、素敵な思い出を作れます。」“The communication barrier is always something to work through, but it's interesting,” said Connelly. “Trying to communicate and interact breaks down barriers and instead of sitting in the barracks or playing video games, you can go meet the locals and interact to have better memories.”

この茶摘体験のような文化交流を通じ、基地のアメリカ人は日本に関する知識を広げることができ、発展を続ける日米関係の結束はますます強くなる。

Through cultural exchanges like the Tea Harvesting event, station residents can broaden their knowledge about Japan while better solidifying a growing U.S.-Japanese relationship.



5月7日、岩国基地文化適合プログラムの一環で訪れた岩国高等学校広瀬分校で、お茶の葉を摘む岩国基地住人。この日、分校の生徒、基地住人、そして地元の老人養護施設のお年寄りも一緒になって摘まれた37ポンド(約16.8キログラム)の茶葉は、送風、蒸し、冷却、圧力を加えて揉む揉捻(じゅうねん)、一定方向だけにローラーをかけて揉む精揉(せいじゅう)、そして乾燥の工程を経て、製品になる。
Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, residents pick green tea leaves during a Cultural Adaption Program tea harvesting event in Iwakuni City, May 7, 2015. During the visit to Hirose-Iwakuni High School, students, guests and even elders from a local nursing home picked 37 pounds of green tea leaves that will be fanned, steamed cooled, pressed, rolled and dried for everyone's enjoyment.



5月7日、岩国基地文化適合プログラムの一環で茶摘体験に訪れた岩国基地住人に対して、お茶の葉を見せる岩国高等学校広瀬分校の生徒。体験は午後に行われ、分校の生徒、基地住人、そして地元の老人養護施設のお年寄りも一緒になって、新緑の茶葉を選別して摘んでいった。この茶摘体験のような文化交流を通じ、基地のアメリカ人は日本に関する知識を広げることができ、発展を続ける日米関係の結束はますます強くなる。
A Hirose-Iwakuni High School student presents a green tea leaf to Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, residents during a Cultural Adaption Program tea harvesting event in Iwakuni City, May 7, 2015. Through cultural exchanges like the tea harvesting event, station residents can broaden their knowledge about Japan while better solidifying a growing U.S.-Japanese relationship.

お互いから学び、絆を深める日米高校生たち

High school students build bonds by learning together



4月24日、岩国基地、マシュー・ペリー高校を訪問中、マシュー・ペリー高校の生徒と一緒にスナックを作る野田学園高等学校の生徒。この日は、野田学園高等学校、グローバル・インターナショナルコース(GIコース)の生徒が授業の一環として訪問した。野田学園のGIコースが一番力を入れているのは、生徒が語学力とコミュニケーション技術を向上させ、異文化社会における自分達の役割を理解できるように必要な情報を提供し、新しいことに生徒自ら挑戦させることである。
 Students with Matthew C. Perry High School and Noda Gakuen High School make snacks during a visit to M.C. Perry aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, April 24, 2015. The visit is part of the Noda Gakuen High School's Global International Course that's main focus is to give students resources needed to improve language and communication skills, understand their roles in different societies and actively challenge themselves to try new things.



4月24日、岩国基地、マシュー・ペリー高校を訪問中、数学の授業と一緒に受けるマシュー・ペリー高校と野田学園高等学校の生徒。
 Students from the Matthew C. Perry High School and Noda Gakuen High School bond during a mathematics class while a visiting M.C. Perry aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, April 24, 2015.

写真と記事:ルイス・ラミレス伍長
 Story and photos by:
 Cpl. Luis Ramirez

2015年4月24日 / April 24, 2015

山口市にある野田学園高等学校、グローバル・インターナショナルコース(GIコース)の生徒が4月24日、岩国基地、マシュー・ペリー高校を授業の一環として訪問した。Students with Noda Gakuen High School, Yamaguchi City, Japan, traveled to the Matthew C. Perry High School aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, April 24, 2015, as part of the schools' Global International Course.

野田学園、GIコースが一番力を入れているのは、生徒が語学力とコミュニケーション技術を向上させ、異文化社会における自分達の役割を理解できるよう、必要な情報を提供し、新しいことに生徒自ら挑戦させることである。The GI Course's main focus is to give students resources needed to improve language and communication skills, understand their roles in different societies and actively challenge themselves to try new things.

マシュー・ペリー高校を訪問して、野田学園の生徒はアメリカの学校を見学し、西洋文化を直に体験することができた。The visit to M.C. Perry High School also presented the students of Noda Gakuen the opportunity to travel to an American school, giving them the chance to experience western culture firsthand.

「日本の生徒にとって、今日は同世代のアメリカ人生徒と出会う素晴らしい機会になりました。」と話すのは、野田学園教諭のルアウス・ボヘイティ先生。「とても珍しい体験ができましたが、うちの生徒にはこれが当然のことだとは思わないでほしいですね。基地内の学校を訪問できて、興奮したのは生徒なのか私自身なのか、正直よくわかりません。」
 “This is a great opportunity for my students, to meet American children that are their same age,” said Luaus Bohaty, an English teacher at the Noda Gakuen High School. “It’s a unique experience that I hope my students won’t take for granted. I don’t know who is more excited about visiting the air station’s schools, me or them.”

野田学園の生徒は基地に到着するとすぐに、ペリー高校の生徒のパートナーを紹介された。このパートナーは一日を一緒に過ごし、友情を深めながら互いに学びあう相手だ。Upon arrival, students met members of the M.C. Perry student body who they would spend the day shadowing, bonding and learning from.

この日、いくつかの授業と一緒に受けながら日米の生徒達はお互いから学んだ。この授業の中には、ペリー高校の生徒の間で一番人気のスナック作りから、ジュニア予備役将校訓練課程プログラムへの参加まで、すべて含まれていた。Throughout the visit, students learned from each other during multiple classes as the school day continued, everything from making some of the M.C. Perry students' favorite snacks to taking part in the schools Junior Reserve Officers'

Training Corps program.

ボヘイティ先生によると、「基地内にある学校では、ホスト国である日本に対してアメリカ人の生徒が持っている敬意の念を知ることができるので、今日の訪問はGIコースの生徒全体に影響を与える。」という。

According to Bohaty, visiting a school that's on a military installation adds to the overall impact of the course because it shows the amount of respect the students have towards their host nation.

「今日は両校にとって、忘れ難い日になるでしょう。」と話すのは、マシュー・ペリー学校の学内活動コーディネーター、リチャード・ピーターソンさん。「今日の訪問で生徒達は異文化を体験することができ、生涯続く友情と絆を築くことができました。」

“This is an event that both schools won't easily forget,” said Richard Peterson, the student activity coordinator for M.C. Perry High School. “It gives the students that opportunity to experience a different culture and it gives them the chance to build bonds and make friendships that last a lifetime.”

ピーターソンさんは「GIコースの授業の一環として訪問していただき、大変刺激になりました。自分の生徒と日本の生徒の異文化体験を手助けできることを、この先もずっと楽しみにしています。」と話した。

Peterson said that he is very excited to be part of the GI Course and is looking forward to helping his students and Japanese students experience different cultures for years to come.

第38回錦帯橋まつりに参加した岩国基地隊員

Service members take part in 38th Annual Kintai-kyo Bridge Festival



岩国市で4月29日に行われた第38回錦帯橋まつりで、錦帯橋を渡る大名行列の参加者達。錦帯橋まつりでは、基地住人も腰元、供侍の衣装を着て大名行列に参加した。 Participants cross the Kintai Bridge during the Daimyo Procession during the Kintai-kyo Bridge Festival, April 29, 2015 in Iwakuni, Japan. As part of the bride festival, service members had the opportunity to don traditional kimonos as they transformed into Koshimotos, lady maids and Tomo-zamurai, samurai warriors.

写真と記事:ルイス・ラミレス伍長
Story and photo by:
Cpl. Luis Ramirez

2015年4月29日 / April 29, 2015

岩国市で4月29日に開催された第38回錦帯橋まつりで、岩国基地の海兵隊員が大名行列に参加した。

Marines aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, participated in the Daimyo Procession during the 38th Annual Kintai-kyo Bridge Festival in Iwakuni, Japan, April 29, 2015.

この大名行列は毎年一回行われていて、大名とそのお供がかつて日本の首都であった江戸から参勤交代で戻ってくる様子を再現している。大名はその土地(藩)の最有力統治者、つまり藩主のことで、将軍に対してのみ服従を誓った武士のこと。

The procession is an annual parade that reenacts the return of a daimyo, one of the most powerful feudal rulers who is subordinate only to the shogun and his entourage from the capital of Japan.

錦帯橋まつりの一部である大名行列に参加するため、隊員は伝統的な着物を着付けてもらい、腰元や供侍へと変身した。

As part of the bride festival, service members had the opportunity to don traditional kimonos as they transformed into Koshimotos, lady maids and Tomo-

zamurai, samurai warriors.

「基地隊員の皆さんが岩国市民と一緒にこの大名行列に参加することは、大変意義深いことだと感じています。」と話するのは、福田良彦岩国市長。「このことが岩国基地と岩国市の関係がいかにか強いものかを表しており、お互いの文化を分かち合うことで、今後、より強くなっていくことを表しています。」

“I think it’s very meaningful to be able to have members of MCAS Iwakuni out here to share this experience with us,” said Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City. “It shows how strong our relationship is and how much stronger it will become as we share our cultures with one another.”

福田市長は、「錦帯橋は岩国市のシンボルなので、その美しさをできるだけ多くの方々楽しんでほしい。」と話した。福田市長は基地隊員をこのような行事に招待し、参加してもらうことで、隊員に岩国市の美しさと文化を違った観点から見てもらい、錦帯橋まつりを全国に広めようとしている。

Fukuda said he wants to share the beauty of the Kintai Bridge with as many people as possible because it’s the symbol of Iwakuni City. By inviting members of the air station to participate in events like the bridge festival, he is spreading the word and giving service members an opportunity to see the beauty of the city and its culture in different ways.

「大名行列に参加できる人は多くないので、珍しい経験ができたと思います。海兵隊員の中で一日侍になったという人はあまりいませんから。」と話するのは、司令部司令中隊(H&HS)の管理専門職、アンソニー・モニス兵長。「地元の皆さんと交流しながら、日本の歴史や文化に参加することは素晴らしい経験でした。なぜなら、地元の皆さんが隊員と交流したいと思っていることを肌で感じる事ができたからです。」

“This is a unique experience that not a lot of people get to have. Not many Marines can say they have been a samurai for a day,” said Lance Cpl. Anthony Moniz, an administrative specialist with Headquarters and Headquarters Squadron. “Taking part in Japanese history and culture as well as interacting with the local community is an amazing experience because it shows how much they want to interact with service members.”

モニス兵長は、この錦帯橋まつりのようなイベントに今後も参加することを楽しみにしていると話した。

Moniz said he is looking forward to continuing to be part of events like the Kintai Bridge Festival in the future because it enables him to see Japan from a different perspective.

4月29日、岩国市で行われた第38回錦帯橋まつりの大名行列に参加する岩国基地の海兵隊員。 Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, participate in the Daimyo Procession during the Kintai-kyo Bridge Festival, April 29, 2015.



4月29日に行われた第38回錦帯橋まつりでカメラに向かってポーズをとる、岩国基地、報道部、オペレーションズチーフのジェシカ・ケサダ伍長。 Cpl. Jessica Quezada, operations chief with the Public Affairs Office aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, poses for a photo before the Daimyo Procession during the 38th Annual Kintai-kyo Bridge Festival, in Iwakuni City, April 29, 2015.



4月29日に行われた第38回錦帯橋まつりで大名行列に参加する、岩国基地、報道部記者、カルロス・クルーズ・ジュニア兵長。 Lance Cpl. Carlos Cruz Jr., a combat correspondent with the Public Affairs Office aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, walks in the Daimyo Procession during the 38th Annual Kintai-kyo Bridge Festival, in Iwakuni City, April 29, 2015.



4月29日に行われた第38回錦帯橋まつりで大名行列に参加する、岩国基地、報道部、ソーシャルメディア担当のアリッサ・シュニング伍長。 Cpl. Alissa P. Schuning, social media noncommissioned officer with the Public Affairs Office aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, walks in the Daimyo Procession during the 38th Annual Kintai-kyo Bridge Festival, in Iwakuni City, April 29, 2015.



岩国市で4月29日に行われた第38回錦帯橋まつりで、大名行列開始前にポーズをとる、岩国基地、司令部司令中隊のジンカルロ・マラグニ三等軍曹(水中サバイバル訓練講師)とミゲル・ペレス三等軍曹(海兵輸送分遣隊、オペレーションズチーフ)。大名行列は年に一度行われており、大名とお供がかつて日本の首都であった江戸から参勤交代で戻ってくる様子を再現している。 Sgt. Giancarlo Maragni, left, a Marine Corps instructor of water survival with Headquarters and Headquarters Squadron, and Sgt. Miguel J. Perez, the H&HS Marine Transport Detachment operations chief, pose before the start of the Daimyo Procession during the Kintai-kyo Bridge Festival, April 29, 2015 in Iwakuni, Japan. The procession is an annual parade that reenacts the return of the daimyo and his entourage from the capital of Japan.

インタビューの第15回目はドウワイ・フィスク伍長です。フィスク伍長は司令部司令中隊の「マリン・オブ・ザ・クォーター（2015年1月～3月）」に選ばれました。これは岩国基地司令部司令中隊所属の海兵隊員の中から3カ月ごとに、最も優秀な隊員に与えられる賞です。

The 15th interviewee in this series is Cpl. Dwight Fiske, who was selected as Headquarters and Headquarters Squadron's "Marine of the quarter" for January to March, 2015. This is awarded to the most exceptional Marine every quarter at MCAS Iwakuni's H&HS.

お名前、出身地、お仕事を教えてください。

フィスク伍長、下の名前はドウワイです。マサチューセッツ州、プロクトン出身です。ここはボストンの南、20分くらいのところです。物資輸送管理事務所、航空ターミナル課で、航空貨物貨物係として働いています。この仕事は、岩国基地の航空ターミナルに入ってくる航空貨物、出て行く航空貨物の両方をすべて検査する仕事です。

What is your name, home town, and job?

My name is Cpl. Dwight Fiske, and I am from Brockton, Mass., which is located 20 minutes south of Boston. I work at the Air Terminal Division at the Distribution Management Office. I am an air freight clerk, which pertains to inspecting all cargo going in or out from Iwakuni through the air terminal.

岩国に来てから、また、海兵隊員になってどれくらいですか？

海兵隊に入隊して2年と8ヶ月です。岩国には1年と10ヶ月ほど駐留しています。

How long have you been in Iwakuni? How long have you been a Marine?

I have been in the Marine Corps for two years and eight months now. I have been in Iwakuni for a year and 10 months.

お仕事について、もう少し詳しく聞かせてください。

毎日の仕事では、アメリカや沖縄などに送る書留郵便や部隊関係の物資を検査する仕事をしています。輸送する物資があればそれを検査し、GATS(グローバルアセットトランスフォーメーションサービス)システムに入力します。このシステムを使って、岩国基地航空ターミナルを出入りする貨物を記録します。万が一、貨物が紛失した場合、例えば、航空機事故が発生した場合、航空貨物に関するこの責任はすべて我々にあります。システムに入力しておくことで、その航空機に搭載されていた貨物の内容、貨物が搭載された日時、貨物の個数、貨物の総重量などを知ることができます。すべての検査完了したら、その貨物には誰も一切触ることはできません。

Please describe your job in more detail.

On a day to day basis, we work with registered mail and items that other units bring to us that need to get transported to the states, Okinawa or any other place. If it needs to be shipped, we handle it and we enter it into a system called GATS (Global Asset Transformation Services). That is the system we use to record any cargo that goes through us. We have to put them in that system, just in case a cargo goes missing or, for example, if a plane crashes, we need to have an accountability of anything that was on the



aircraft cargo-wise. We do that so we would be able to know what was on that plane; what time, how much cargo and how much weight was on it. Once everything is completed, the cargo cannot be touched anymore.

仕事で一番大変なことはどんなことですか？

仕事時間が長時間に及ぶことです。2つのシフトがあり、日勤はフライトラインが開いてから午後2時半まで、夜勤は午後2時半からフライトラインが閉まるまでです。乗客を乗せた航空機が帰還する場合に備えて、航空ターミナルは飛行場運用時間中は空いてなければなりません。勤務時間の長さは大変ですが、仕事は楽しんでやっています。

What is the difficult part in your job?

We work long hours. We have two shifts, we have a day shift which is when the flight line is opened until 1430, and the night shift, which is 1430 to when the flight line is closed, because the air terminal has to be open between the hours of operations of the airfield, just in case any aircraft would come back with any passengers. The long work hour is the most difficult thing about my job, but I enjoy my job.

仕事で一番楽しいと感じるのはどんなことですか？

この仕事で気に入っているのは色々なヘリコプター、F/A-18、ボーイング747機、C-17、C-5など、多くの珍しい航空機を見る機会があることです。多くのパイロットにも会う機会があります。彼らの経験を聞いたり、彼らが搭乗する航空機について話を聞くのが楽しいと感じます。

What is the favorite part in your job?

My favorite thing about what I do now is getting to see a lot of unique aircraft, like different helicopters, different F/A-18s, 747s, C-17s and C-5s. I get to meet a lot of pilots, who share their experiences and I ask them what their aircraft do.

なぜ海兵隊員になったのですか？

海兵隊に入隊したのは、住んでいたところから出たいという気持ちがあったからです。私が住んでいたところは住むのに最適な場所というわけではありませんでした。多くの人は大学に通うか、そうでなければ問題を起してしまうかのどちらかだったので、入隊を口実にここから出ようと思いました。世界を見てみたいという思いもありました。以前は自己中心的で人間として幼いところがありましたが、海兵隊が一人前にしてくれるのを望んでいました。事実、そうになりました。入隊前の3年前より、人間として成長したと言えます。

Why did you join the Marine Corps?

I joined to the Marine Corps, mostly to get away from where

I was living. The area was not the best area to live in. A lot of people where I'm from either go to college or get into trouble, so I used this as an outlet. I wanted to see the world. I was very selfish and very immature as a person, so I hoped the Marine Corps would teach me to become a man, and it did. I think I can say now that I am a better person than I was three years ago.

入隊について、ご両親は何もおっしゃらなかったのですか？

母親は賛成してくれましたが、父親は私に大学へ行ってほしかったようです。ただ、学費援助を受けられない場合、借金なしで大学に通うのは難しいので、進学しない方法を考えていました。それで大学と同じように4年間通える海兵隊を別の道として考えました。海兵隊に入隊すれば、除隊前に学士を取得でき、復員兵援護法(GIビル)も使えるし、学費も貯められます。そうすれば、大学に戻ったときに借金をする必要もありません。それが入隊した理由です。

Did your parents say anything about you joining the Marine Corps?

My mother was all for it, but my father wanted me to go to college. I looked at how going to college I would most likely end in debt, especially if you didn't get tuition assistance. So I took the Marine Corps as a different route that I could go to for four years, basically like college. I can get my bachelor's degree before I get out, have a GI bill and I would have money saved in order to go back to college. Then I wouldn't be in debt when I get out of college. That is the reason why I joined to the Marine Corps.

もし海兵隊員になっていなかったら、何をしていたと思いますか？

もし海兵隊員になっていなかったら、今ここで何をしているか正直わかりません。恐らく、父の事業を手伝っていたでしょう。どこにいたかは考え付きませんが、今の自分より成功していたとは思いません。今は海兵隊からの助言のおかげで、将来設計もちゃんとできています。

If you were not a Marine, what would you be doing now?

If I was not a Marine, I honestly don't know where I would be right now, probably working at my father's business. I have no idea of where I would be but I don't think I would be this far in life. I believe I'm pretty set up with my future because the Marine Corps gave me some guidance.

アメリカの中で、日本人にお勧めの場所などはありますか？

ボストンはきれいなところでお勧めです。フェンウェイパークでレッドソックスの野球の試合を見るのをお勧めします。

What site (in the U.S. or your home town) would you recommend for Japanese tourists?

I recommend going to Boston. Boston is a beautiful city. I recommend going to Fenway Park to see a Red Sox game.

何かお勧めの食べ物がありますか？

シーフードです。ニューイングランドクラムチャウダーが有名です。ボストンへ行けば、どこへ行ってもニューイングランドクラムチャウダーを見つけることができるでしょう。

『日本人の勤勉さは、日本を懐かしく思う理由のひとつになるでしょう。』

"That is one of the things that I will miss, how hardworking people are here."

Do you have any recommended food in US?

I would say the seafood, because we have New England clam chowder right in Boston. You will find New England clam chowder everywhere you go.

日本でお気に入りの場所、もの、食べ物などはありますか？

日本の習慣や礼儀正しさでしょうか。今、日本とアメリカで生活してみてもわかったことがあります。他人に対する尊敬の気持ちが、日本はアメリカよりもずっと高く、日本人はアメリカ人より勤勉だということです。日本人は仕事をまず先にやろうとします。二人の日本人同僚は、仕事があるなしに関係なく、なにかできることを探そうとしています。日本人の勤勉さは、日本を懐かしく思う理由のひとつになるでしょう。ここで日本の皆さんと一緒に働けたらいいのと思います。

What is your favorite thing in Japan, such as a food or place?

I would say customs and courtesies in Japan. Now that I have been to Japan and lived in the United States, I would say the respect level here is higher and the Japanese people work harder than Americans. They like to make sure the job gets done first. I know for my two MLCs, regardless if there is no work, they're trying to find something to do. That is one of the things that I will miss, how hardworking people are here. I wish I could stay here to work with them.

日本で一番記憶に残る体験は何ですか？

1年3ヶ月前、硫黄島(いおうとう)へ行ったことです。今までで一番記憶に残る旅行で、深く心に感じるものでした。硫黄島では、「このままずっと、20年でもここにいたい。」と感じました。挿鉢山(すりばちやま)は海兵隊を象徴する場所であり、そこでは言葉が出ませんでした。それは現実ではないような感覚でした。実際に見る硫黄島が想像していたものとあまりにも違うので、現実ではないような感覚になりました。

What is the most memorable experience in Japan?

It is when I went to Iwo-To a year and three months ago. It was the most memorable trip. It was really heartfelt. When I was there, I thought to myself, "I want to stay in 20 years." That mountain is like our symbol, and I was very speechless being there. It is a very surreal feeling when you are up there.

日本の皆さんに何かメッセージはありますか？

もっと多くの人に基地に来て、私達がどんな仕事をしているかを少しでも見てほしいと思います。日本人は制服を着た隊員をあまりみることはありませんので、私達が日々どのような仕事をしているかを見る機会はないでしょう。自分の仕事を話したくない海兵隊員はいないと思います。私達は日本にいるのですから、なぜ日本にいるのかを日本人に見てもらおうのは公平なことだと思います。

Do you have a message to Japanese people?

I would suggest that more people come on the base, just to see a little glimpse of what we do. Japanese people don't see us in our uniforms and they don't see us actually do what we do, day to day. I don't think any Marines don't like telling what they do. I think it is only fair, we are in their country, so we should tell them what we doing or why we are here.

土砂災害復旧支援で表彰を受ける岩国基地隊員

MCAS Iwakuni service members recognized for assistance after mudslide

写真と記事:
カルロス・クルース・ジュニア兵長
Story and photo by:
Lance Cpl. Carlos Cruz Jr.

2015年5月23日 / May 23, 2015

日本善行会主催の第65回春季善行表彰式が5月23日、東京都内にある明治神宮参集殿で執り行われ、岩国基地の司令部司令中隊(H&HS)と海兵第152空中給油輸送中隊(VMGR-152)の代表が表彰を受けた。

The Japan Good Deeds Association presented awards to representatives from Headquarters and Headquarters Squadron, and Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152 during their 65th Spring Commendation Ceremony at the Meiji Jingu Gathering Hall in Tokyo, Japan, May 23, 2015.

大雨による土砂災害が発生した2014年8月、H&HSとVMGR-152の隊員が岩国市社会福祉協議会災害ボランティアセンターを支援したことが評価された。なお、この土砂災害が発生した後、台風ハーロン(平成26年台風第11号)が上陸したことで被害は更に広がった。

The Good Deeds Association recognized service members with H&HS and VMGR-152 for their assistance with the Iwakuni City Volunteer Council in August 2014, after heavy rains caused a destructive mudslide that became further aggravated by Typhoon Halong.

「日本善行会は、地域社会を支援する善行をした個人や団体を表彰する団体です。このような個人や団体を表彰することで、善行が広がっていくことを望んでいます。」と話すのは、日本善行会の仁熊實(にぐまみのる)常務理事。「外国人団体を表彰できることを大変光栄に思います。彼らは日本で生まれ育ったわけではありませんが、日本の地域社会のために素晴らしいことをしてくれました。このような行動は表彰されるべきだと考えました。」

“The Good Deeds Association is an organization trying to recognize people or groups for their good conduct in support of the Japanese community and by recognizing those groups we hope good conduct will spread,” said Minoru Niguma, a member of the executive board of the Japan Good Deeds Association. “We are very honored to be recognizing groups that are foreigners to Japan. They’re not native to Japan

but are still doing wonderful things for the community, so we felt their actions should be made aware of.”

土砂災害発生直後の2014年8月9日、カテゴリー5のスーパータイフーンに分類される台風ハーロン(平成26年台風第11号)が猛烈な台風となって日本の本州へ上陸した。この台風の影響で、地すべりや土砂崩れ、洪水が発生し、死者を含む重軽傷者と土地家屋への被害が出た。

Typhoon Halong, a Category 5 Super Typhoon, made contact with mainland Japan, August 9, 2014. The typhoon caused landslides, mudslides and flooding that tragically killed and injured locals and left damage to land and property.

隊員たちは休暇の時間を使い、岩国地域での土砂災害復旧のために手を差し伸べた。Service members volunteered their time to lend a helping hand to the local community during the cleanup of Typhoon Halong’s aftermath.

VMGR-152の代表として出席したカルロス・ノタリアニ三等軍曹は、「自分個人への表彰ではないことはわかっていますが、自分の所属部隊がこのような表彰をされて名誉に感じています。」と話した。

Sgt. Carlos Notarianni, the representative for VMGR-152, said he knows he’s not personally receiving the award but he is honored to be there accepting the award for his unit.

隊員による土砂災害復旧のための活動も、日本善行会による表彰も、日米の友好関係構築に一役買っている。Both the act of kindness performed by service members during the cleanup and the public recognition by the Good Deeds Association contributed to the strengthening U.S. and Japan relationship.

「日本人の観点から、我々の行動を日米の友好関係を築く善行と考えてくれたのだと思います。」とノタリアニ三等軍曹。「我々は日本ではゲストですが、この表彰によって、日本の皆さんが我々を外国人としてではなく、友人として見てくれるようになってほしいと願っています。」

“I’m hoping that from the Japanese perspective, they see this as a good deed that will build our friendship,” said Notarianni. “We’re a guest in their

country, so hopefully this will help them see us as friends rather than foreigners.”

日本善行会はその支所を日本全国に持っており、これらの支所は周辺であったすべての善行情報を日本善行会に報告している。The Good Deeds Association has several branches throughout the nation and those local branches are information resources that tell the association all the good conduct that goes on around them.

善行会は春と秋に一回ずつ、選考された団体を表彰している。

The association has two opportunities to honor selected groups, one in spring and the other in autumn.

「隊員の皆さんは大体、日本に2年ほど滞在し、本国に帰っていくと承知しています。日本滞在中に、できるだけ多くの隊員の皆さんを表彰できればと願っています。」と仁熊理事。「このような団体が一度表彰されると、この表彰がその団体にとって善行を続けていこうというモチベーションになりますし、その団体への協力を奨励することにつながります。」

“I’m aware that military members in Japan come and go roughly every two years, so we hope to recognize as many of them as possible while they’re still here,” said Niguma. “Once those groups are recognized, this recognition becomes motivation for them to continue to do good things and encourage other to join them.”

日本善行会には、地域社会のために善行をしている外国人団体が多くいるという報告と共に、日本人からの推薦が寄せられている。The Good Deeds association continues to receive recommendations from Japanese nationals saying that there are a lot of foreign groups doing good things for the community.

仁熊理事は「隊員の皆さんが行った親切な行動はそれぞれ、隊員の皆さんと地元の地域社会との友好関係を築くことにつながります。私たち善行会はこれからも、地域社会からの感謝を表すために、このような表彰式を主催し続けていきます。」と話した。

Niguma said each act of kindness performed by service members helps build friendships between them and the local community, and the association will continue to host these award ceremonies showing their appreciation.

5月23日、東京都内にある明治神宮参集殿で執り行われた日本善行会主催の第65回春季善行表彰式で、壇上で表彰を受ける韓国の代表者と米海兵隊岩国航空基地の代表者。
Representatives from South Korea and Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, take the stage to receive their awards from the Japan Good Deeds Association during their 65th Spring Commendation Ceremony at the Meiji Jingu Gathering Hall in Tokyo, Japan, May 23, 2015.



日本善行会主催の第65回春季善行表彰式が5月23日、東京都内にある明治神宮参集殿で執り行われ、岩国基地の司令部司令中隊(H&HS)と海兵第152空中給油輸送中隊(VMGR-152)の代表が表彰を受けた。これは、2014年8月の豪雨による土砂災害の復旧作業でのボランティア活動が評価されたもの。
The Japan Good Deeds Association hosted their 65th Spring Commendation Ceremony at the Meiji Jingu Gathering Hall in Tokyo, Japan, May 23, 2015. During the ceremony the Good Deeds Association recognized service members with Headquarters and Headquarters Squadron and Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152 for their assistance with the local community after a mudslide caused by heavy rains in August 2014.

全米看護師週間を祝う日米看護師たち

U.S., Japanese nurses celebrate Nurse's Week aboard MCAS Iwakuni

写真と記事:

カルロス・クルース・ジュニア兵長

Story and photo by:

Lance Cpl. Carlos Cruz Jr.

2015年5月11日 / May 11, 2015

全米看護師週間に制定されている5月6日から13日の間、岩国基地、ロバート・ケイシー医療歯科クリニックで、この看護週間のお祝いが行われた。

The Robert M. Casey Medical and Dental Clinic celebrated Nurse's Week, May 6-13, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

6日から13日までの一週間、岩国医療クリニック(BHC)の看護師が集まって様々なイベントを実施し、看護職の重要性とその重労働を評価する看護週間を祝った。

Throughout the week, nurses from the Branch Health Clinic came together for a series of events to celebrate a week that recognizes the importance and hard work that they do.

「岩国基地で看護週間を祝うのは今年が初めてです。」と話すのは、BHC予防接種科、臨床監督官のリサ・ワッツ海軍大尉。「横須賀海軍病院で行われている看護週間を真似してみようと思いました。これは看護師の仲間意識を築くのに最適な方法であり、横須賀基地のできるのなら岩国でもできないはずはないと思ったからです。」

“This is the first time (MCAS Iwakuni) celebrated Nurse's Week,” said Lt. Lisa Watts, clinical supervisor for immunizations at BHC. “We were trying to mimic Yokosuka's weeklong

celebration, because it's a great way to build camaraderie and if they can do it, why can't we?”

岩国基地の看護週間は横須賀海軍基地から提供されたポスター発表と、牧師が看護師の手にオイルをかけて祈りを捧げる「手の祝福」の儀式で始まった。

The week began with a poster presentation from Yokosuka Naval Base and the Blessing of the Hands ceremony where Chaplains poured oil over the nurse's hands and then said a prayer.

二日目以降も、アイスクリーム・ソーシャル(アイスクリームを食べながらする懇親会)、無料朝食会、BHCでのマッサージ、ボーリング大会、ケーキカッティングセレモニーなど、看護師たちによって様々なイベントが実施された。

The nurses continued their week with an ice cream social, free breakfast, bowling night, massages at the clinic and a cake cutting ceremony.

5月11日にはクラブ岩国のボールルームで夕食会が行われ、基地看護師だけでなく、岩国医療センター(ICC)、JA広島総合病院、そして岩国病院の日本人看護師も招待された。

On May 11, nurses gathered for dinner at the Club Iwakuni Ballroom, for this event they also invited local Japanese nurses from Iwakuni Clinical Care, JA Hiroshima General Hospital and Medical Hospital Iwakuni Byoin.

岩国医療センターの看護副部長、クロダ・トモミさんは、「この(夕食会のような)催しに出席するために基地に来たのはこれが初めてですが、とても素敵な時間を過ごせました。また来

たいです。」と話した。

Tomomi Kuroda, deputy of the nursing department at ICC, said this is her first time coming on base to do something like this, adding that she had a great time and she wouldn't mind coming back again.

看護週間は元々アメリカで生まれたものだが、看護職への理解を深めるために看護の日または看護週間を制定しているのはアメリカだけではない。日本でもフローレンス・ナイチンゲールの誕生日である5月12日を看護の日としている。

Nurse's Week originated in the U.S. but it's not the only country that designates a day or week to recognize nurses. Japan celebrates the birthday of Florence Nightingale on May 12.

ワッツ外軍大尉は、「看護週間に日本人看護師の皆さんを招待できたことを嬉しく思います。多くの日本人看護師の皆さんに出席していただき、基地と地元地域社会との友好関係を深めることができました。」と話す。

Watts said she's glad BHC decided to invite Japanese nurses to join them, they had a great turn out and it helped strengthen friendships between the station and local community.

ワッツ海軍大尉は、「来年も岩国基地内での看護週間を計画する予定で、毎年の恒例行事にしたい。」と話した。

Watts is going to organize Nurse's Week aboard station again next year and said she hopes it will become an annual event.



5月11日、岩国基地、クラブ岩国、ボールルームで全米看護師週間を祝う夕食会で集合写真を撮る。ロバート・ケイシー医療歯科クリニック(BHC)、岩国医療センター(ICC)、JA広島総合病院、そして岩国病院の看護師達。
Nurses from Robert M. Casey Medical and Dental Clinic, Iwakuni Clinical Care, JA Hiroshima General Hospital and Medical Hospital Iwakuni Byoin pose for a picture during a Nurse's Week dinner social at the Club Iwakuni Ballroom aboard MCAS Iwakuni, Japan, May 11, 2015.